

**O QUINZE EM QUADRINHOS:
ASPECTOS DE TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA**

Mestranda: Cristiane Elise Vieira

Orientadora: Prof.^a Dra. Maria Andréia de Paula Silva (CES/JF)

Examinadora Externa: Prof.^a Dra. Ivana Teixeira Figueiredo Gund (UNEB)

RESUMO: O presente projeto de pesquisa, inserido na linha de pesquisa Literatura Brasileira: enfoques transdisciplinares e transmidiáticos, do Programa de Mestrado em Letras do Centro de Ensino Superior de Juiz de Fora – CES/JF, busca realizar uma análise crítico-comparativa entre o romance da literatura brasileira **O quinze** (2017), da escritora Rachel de Queiroz, e a transposição desse clássico para as histórias em quadrinhos (HQ). Pretende-se investigar não só as variações formais, mas também as aproximações e os distanciamentos entre o texto fonte e a sua versão para HQ, atentando para a relação de interdependência entre imagem e texto, bem como as implicações que esse processo traz para a adaptação/tradução. Neste sentido, busca-se sistematizar os protocolos de leitura e de reconhecimento das histórias em quadrinhos como forma narrativa distinta de outras modalidades que, contudo, no caso em estudo, pode ser capaz de favorecer a leitura de cânones literários. Parte-se da hipótese de que cada adaptação/tradução constitui uma nova obra, ligada ao texto fonte, porém independente dele e com o qual estabelece relações dialógicas de repetição e de mudança. Para tanto, a pesquisa terá inicialmente como suporte teórico os estudos de Linda Hutcheon (2011) sobre a adaptação; de Andreia Guerrini e Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (2013) sobre a tradução e de Scott Mc Cloud (1995) sobre a linguagem das histórias em quadrinhos.

Palavras-chave: Literatura Brasileira. O quinze. Raquel de Queiroz. Adaptação. Histórias em Quadrinhos.